

ABSTRACT

ARTICOLI

M. Dominicy

DE PENELOPE (EPIGRAMMATA BOBIENSIA 36). UNE NOUVELLE ÉDITION

Résumé: Telle que nous la transmettent le manuscrit Vaticanus Latinus 2836 et l'*editio Parmensis* de 1499, la pièce 36 des *Epigrammata Bobiensia* soulève de multiples problèmes qui touchent au sens, voire à la latinité, de certaines formulations, ainsi qu'à la visée globale qu'il faudrait attribuer à l'ensemble du texte. Cet article propose une nouvelle édition qui, tout en demeurant «conservatrice» au niveau macroscopique (aucune transposition n'est opérée, aucune lacune ou interpolation n'est postulée), renferme de nombreuses émendations locales, fondées la plupart du temps sur l'hypothèse d'une mélecture éventuellement suivie d'une intervention destinée à rétablir le mètre. Si l'on accepte la version obtenue, il apparaît que les variantes portées par l'*editio Parmensis* sont fréquemment plus fiables que celles du manuscrit. Le travail critique confère au poème une dimension érotique plus marquée et jette une lumière accrue sur les intertextes élé- giques (surtout ovidiens) dont il s'inspire.

Mots-clés: *Epigrammata Bobiensia* 36, édition.

D. Ceccarani – L. Zurli

DUE PROPOSTE DI LETTURA AD *EP. BOB.* 64

Summary: The contribution proposes an equivalent translation possibility for *Epigrammata Bobiensia*, 64, which is itself derived from Greek Anthology's XI 400. It ventures a different interpretation of the vocative *grammaticus*, which is generally understood as a Greekism.

Keywords: *Epigrammata Bobiensia*, *grammaticus*, translation.

D.C.

Summary: The text of *Epigrammata Bobiensia* 64 (*In grammaticos imperitos*) is known to have ecdotic criticalities. Starting from the evaluation of previous conjectures to repair the fault, a novel amendment to the nonsensical †*es aridis*† of the code is offered.

Keywords: *Epigrammata Bobiensia*, *grammaticus*, amendment.

L.Z.

P. Paolucci

SULLA SOGLIA DEL CENTONE DI PROBA

Abstract: Starting from some evidences of a metric nature in the epigram of dedication of Proba's cento, elements are provided in support of the identification of the dedicatee in the emperor Arcadius and a hypothesis of identification of the author of the poem is provided.

Keywords: Proba's cento; metrics; epigram of dedication; emperor Arcadius.

D. Ceccarani

LE ALCIONI DI FRIDAMAL
(LUX. 305 RIESE = 300 SHACKLETON BAILEY)

APPENDICE: ALCIONI SALMASIANE
(UN *WITZ* METALINGUISTICO IN *AL* 383 R²)

Summary: In this paper I propose an interpretation for Luxorius' poem 300 Shackleton Bailey (= 305 Riese² = Happ), in which I believe the poet is talking about *alcyones*, famous birds of classical tradition. I focus on defending two conjectures that correct the *codex Salmasianus*' text and I reflect on some stylistic issues. In the final note, I highlight a wordplay in the epigram 383 R2 (*De alcyonibus*), concerning the same bird.

Keywords: Luxorius, epigrams, Fridamal, *alcyon*, birds, anagram.

Paola Paolucci

DAMIRA, EROTION ED IL CVPERVS. COSTRUZIONE E DESTRUTTURAZIONE
DELL'EPIGRAMMA SEPOLCRALE

Summary: An accurate analysis of the manuscript tradition of the sepulchral epigrams by Luxorius for Damira and by Martial for Erotion allows us to formulate reflections on the genesis of the literary epigram from real epitaphs.

Keywords: Luxorius, Martial, epitaphs, epigraphy.

Rosa Maria D'Angelo

TECNICA ALLUSIVA
E RETORICA DELLA VARIAZIONE IN *AL* 720a R²

Summary: The stylistic and formal analysis of *AL* 720a R², which summarizes the content of the entire Virgilian *corpus* in seventeen *monosticha*, highlights the allusive link with the Virgilian hypotext, and the interaction and emulation with the broad tradition of the *argumenta Vergiliana*, but also with the texts that represent the fortune of Virgil in antiquity, with a process that transmits a school reworking. The analysis enables reconstructing v. 15 – marked by *crux* by Riese² – which in the transmitted form shows metric and meaning difficulties.

Keywords: *argumenta Vergiliana*, intertextuality, reception, rhetorical *variatio*.

F. Stok

AL 893 R² V. 8: UNA VARIANTE E UN INTERTESTO

Summary: The textual tradition of *AL* 893 (Endelechius, *De mortibus boum*) is divided at v. 8 between the readings *tacitum* and *tacitus*. Both variants have been discussed by scholars in recent years. The manifest intertextuality of Endelechius with the second of the Einsiedeln Eclogues (and

indirectly with the fourth eclogue by Calpurnius Siculus) validates the variant *tacitus* and permits it to be adopted with some certainty in the future editions of this work.

Keywords: Endelechius, variants at v. 8, intertextuality.

NOTE E CONTRIBUTI

M.A. Hank

PAOLUCCIS EMENDATION VON LUXORIUS, *ANTHOLOGIA LATINA* 327, 7 SHACKLETON BAILEY = 332, 7 RIESE: *LADONIDES ... PUELLAE*

Summary: P. Paolucci's emendation *Ladonides* is discussed.

Keywords: Luxorius, *Anthologia Latina*, textual criticism, nymphs (najads / potamides), garden.

L. Zurli

IL C. 383 R² E I SUOI GIOIELLI

Summary: on *AL* 383 R2, the editors have raged on, believing the text to be badly damaged mainly due to alleged prosodic *vitia*. The paper proves instead that the text is sound: the prosody of the poem reflects the transition from classical to Romance metrics and some misunderstood passages are nothing but refined riddling games, according to the taste of the time for metapoetry.

Keywords: Latin Anthology, *De alcyonibus*, rhythmical versification, meta- poetry.

TRADURRE *ANTHOLOGIA LATINA* OGGI

D. Ceccarani

GALATEA, LE *VARIATIONES* E LA RIMA (*VPS* 62-65 Z)

Summary: This paper offers a reflection about rhyme's utilization possibility in the translation of the ancient epigrammatic genre, taking as a model Galatea's poems (62-65 Z) from *Vnius poetae sylloge*. It is shown how rhyme can contribute to the Italian translation of the *variationes* of the Latin text.

Keywords: Galatea, translation, rhyme.

D. Ceccarani

PER TRADURRE L'EPITAFIO DI LUSSORIO (345 R²) IN MORTE DI DAMIRA

Summary: Starting from the justification of the translation choices of Luxorius' epigram 345 R², the short paper provides a formal analysis of the same epigram.

Keywords: Luxorius, epigram, translation.

TRASMISSIONE MANOSCRITTA

L. Zurli – M. Carmeli

ERRORI DA COMPENDIO ‘ER’ NEL SALMASIANO E LA TESTIMONIANZA DEL SANT’ILARIO BASILICANO

Summary: The palaeographic compendium for the syllable ‘er’ is insidious. It often escapes even the most skilled copyist’s eye or, conversely, may appear to be there even if it is not. This may explain the relative ease with which the copyist of the codex *Salmasianus* (*Parisinus Lat. 10318*, c. 800) happens to omit the corresponding letters ‘er’ in *lexeis* that include them or to add them when there is no need. This paper analyses this issue by providing and classifying appropriate examples from the codex’s *paradosis*. Tracing the ways in which this compendium is written over the centuries, the testimony of the 6th century manuscript known as Sant’Ilario basilicano (Arch. S. Pietro D 182) is also considered.

Keywords: ‘er’ compendium, *Salmasianus*, Sant’Ilario basilicano.

TRADIZIONE LETTERARIA

L. Cecconi

CREPEREIA TRYPHAENA: ECHI DEI *CARMINA LATINA EPIGRAPHICA* IN UN’ODE ‘ARCHEOLOGICA’

Summary: Giovanni Pascoli’s poem *Crepereia Tryphaena* shows some influences from the Latin epigraphic poetry, particularly from the sepulchral one. The paper, therefore, examines the thematic similarities between this poem and various *Carmina Latina Epigraphica*.

Keywords: Giovanni Pascoli, Latin Anthology, *Carmina Latina Epigraphica*, intertextuality.

DISCUSSIONI CRITICO-TESTUALI

L. Zurli

GIOVENALE X 356: UN’ATHETESI DA RICONSIDERARE*

Summary: Contrary to the *communis opinio*, Juvenal X 356 is not the result of interpolation. The expunged verse does not represent an infringement of syntax and conforms to Stoic orthodoxy, which the satire is inspired by.

Keywords: Juvenal, *mens sana in corpore sano*, *athetesis*, Stoicism.

